

КУРСОВАЯ РАБОТА НА ТЕМУ:

Грамматические особенности перевода арабских фильмов на русский язык(на примере сериала “إخوة”)

Работу выполнила студентка 3 курса

Ахметшина А.В.

1. Актуальность

данной работы состоит в том, что на современном этапе развития межкультурной коммуникации, у каждого есть доступ к кинопродукции со всего мира. И арабоязычные сериалы и фильмы набирают популярность в нашей стране, а ввиду множества диалектов, используемых в киноиндустрии арабских стран, их перевод осложняется, ведь чтобы точно передать игру слов, посыл той или иной фразы, переводчику нужно знать не только несколько диалектов, но и языков. В связи с этим материал, изученный в ходе работы, может быть использован переводчиками при работе над будущими кинокартинами.





Цель

работы заключается в выявлении характерных черт грамматики арабского языка при переводе.



Предмет

Предметом работы является изучение грамматических особенностей при переводе арабского сериала.



Объект

Объектом исследования стали грамматические особенности перевода кинокартины с арабского языка на русский.

Задачи:

- Рассмотреть языковые ситуации в обеих странах;
- Выявить диалекты, используемые в сериале актерами из различных стран;
- Рассмотреть некоторые примеры использования иностранных слов в речи арабских актеров.
- Изучить часто употребляемые в кинокартине выражения и термины с разговорного арабского языка.

Научная новизна

исследования заключается в том, что его направление мало изучено российскими специалистами, и именно в киноиндустрии раскрывается разговорная речь и ее специфика, поэтому выбранная тема является перспективной.





Глава I Сравнение особенностей языковой ситуации в арабоязычных странах и русскоязычных странах

Арабские страны

-Языковая ситуация в арабоязычных странах обусловлена диглоссией

-Арабский литературный язык в нормативном варианте практически не используется в речи в быту

-Из-за подверженности обиходно-разговорного арабского языка к внешним влияниям и изменениям, появился особый язык, являющийся смесью латинского и арабского в его диалектной форме

Россия

-Русская разговорная речь (РРР) едина во всем ареале распространения русского языка, близка к русскому литературному языку по своим морфологическим, синтаксическим и лексическим характеристикам, является разновидностью устной литературной речи

-В разных районах Российской Федерации функционируют региолекты, как особая разновидность языка, занимающая промежуточное положение между диалектом и литературным языком

Глава II ИЗУЧЕНИЕ ВЛИЯНИЯ РАЗЛИЧНЫХ ДИАЛЕКТОВ АРАБСКИХ СТРАН НА ПЕРЕВОД С АРАБСКОГО НА ПРИМЕРЕ ТЕЛЕСЕРИАЛА

*Использование некоторых слов из иностранных языков, таких как английский и французский,
в разговорной арабской речи*

show some respect please **خلص حبييتي**

Хватит, любовь моя, проявите немного уважения, пожалуйста

low class **حاج تدافعي عن**

Перестань защищать низкий класс

والله يا فاتن هيدي من أول ما تعرفت عهيدا vulgaire **ميار خبطت عراسا**

*Ей-богу, Фатен, она с тех пор, как впервые познакомилась с пошлой Майар,
потеряла рассудок*

عندي نايا بتدرس وشاطرة كثير، مثل ماري

У нас есть Ная, которая очень хорошо учится, как и Мария



Перевод популярных выражений, поговорок и сленговых терминов с разговорного арабского языка

ماشاء الله عليك يا مستر نور أختك بتعشقتك

Да благословит вас Бог, мистер Нур, Вы очень красивый

Да благословит вас Бог, мистер Нур, ваша сестра любит вас

بالله شو؟!! شو مفكر القصة شوربة يعني

Боже что? !! Вы думаете, это так просто ??

Боже что? !! Вы думаете это история о супе?

والك عين تجي لهون، شو بعد بدك مني؟

У тебя хватит наглости приехать сюда!! чего ты от меня хочешь?

У тебя есть глаз, чтобы приехать сюда!! чего ты от меня хочешь?

يا اختي اسم الله والحارس الله!! أنوشتي حبيب خالتو ، شربت شايك؟

(Да хранит тебя Бог от зависти) !! Анушти, дорогой, ты чай пил?

О, моя сестра: имя Бога и хранитель- Бог) !! Анушти, дорогой, ты чай пил?